Porównanie tłumaczeń II Królewska 9:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wstał więc i wszedł do domu. I wylał tam na jego głowę oliwę i powiedział: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad\* ludem JAHWE, nad\*\* Izraelem.\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jehu wstał. Weszli do budynku. Tam sługa wylał oliwę na głowę Jehu i oznajmił: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla ludu JAHWE, Izraela! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy wstał i wszedł do domu, a tamten wylał oliwę na jego głowę i powiedział mu: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad ludem JAHWE, nad Izraelem. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wstawszy wszedł do gmachu, a on wylał olejek na głowę jego, i rzekł mu: Tak mówi Pan, Bóg Izraelski: Pomazałem cię za króla nad ludem Pańskim, nad Izraelem. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wstał, i wszedł do komory, a on wylał oliwę na głowę jego i rzekł: To mówi JAHWE Bóg Izraelów: Pomazałem cię królem nad ludem PANSKIM Izraelem, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Wtedy Jehu podniósł się i wszedł do domu. Tamten zaś wylał mu na głowę oliwę, mówiąc do niego: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad ludem Pańskim, nad Izraelem. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wstał więc i wszedł do gmachu. Wtedy wylał olej na jego głowę i rzekł do niego: Tak mówi Pan, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad ludem Pana, nad Izraelem. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wstał więc i wszedł do domu. Wtedy sługa proroka wylał mu oliwę na głowę i powiedział: Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: Namaściłem cię na króla nad ludem JAHWE, nad Izraelem. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Jehu wstał i wszedł do domu. On zaś wylał oliwę na jego głowę, oświadczając mu: „Tak mówi JAHWE, Bóg Izraela: «Namaszczam cię na króla nad ludem JAHWE, Izraelem. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Wstał tedy i wszedł do domu. [Prorok] wylał na jego głowę oliwę i rzekł mu: - Tak mówi Jahwe, Bóg Izraela: Namaszczam cię na króla, nad ludem Jahwe, nad Izraelem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І той встав і ввійшов до кімнати, і він злив олію на його голову і сказав йому: Так говорить Господь Бог Ізраїля: Я тебе помазав на царя над господним народом, над Ізраїлем, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Zatem powstał i wszedł do gmachu. Zaś on rozlał olejek na jego głowę i do niego powiedział: Tak mówi WIEKUISTY, Bóg Israela: Pomazałem cię na króla nad ludem WIEKUISTEGO, nad Israelem. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Wstał zatem i wszedł do domu; a on zaczął mu wylewać na głowę oliwę i mówić do niego: ”Tak powiedział JAHWE, Bóg Izraela: ʼOto namaszczam cię na króla nad ludem JAHWE, nad Izraelem. |

1. 1) nad, אֶל . G traktuje to jako על . [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) nad, אֶל . [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>110 19:16</x> [↑](#footnote-ref-4)